



01000071301980044



129

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 7

13 Ιανουαρίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2567

Κύρωση της Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 23 Ιανουαρίου 1995, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της συνθήκης περί ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρακα και Χάλυβα και της συνθήκης περί ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ, ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",

αφενός,

ΚΑΙ Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Καζακστάν και των κοινών αξιών που τους συνδέουν,

ΑΝΑΓΗΓΟΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Καζακστάν επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνδύσουν εταιρική σχέση και συνεργασία που θα εμβολύνουν και θα διευρύνουν τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρασιών, αφετέρου, για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωσή της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωσή των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας καθώς και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωσή της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΔΣΕ), τα τελικά έγγραφα των διαπραγματεύσεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επισκολεύθηκαν το έγγραφο της Διάσκεψης ΔΔΣΕ της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισιών για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο ΔΔΣΕ του Ελσίνκι 1992 με τίτλο "Οι προκλήσεις της αλλαγής",

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΙΑΣΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΥΣΤΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφετέρου

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΟ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΤΙΝΙΑΣ,

ΤΟ ΗΚΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλάμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων, που είναι απαραίτητα για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησης που υπάρχει μεταξύ των μερών στον τομέα αυτό.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία, ιδίως στα θέματα ενέργειας και πυρηνικής ασφάλειας για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το μέρι σκοπεύουν να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της διαστημικής έρευνας, λαμβανομένης υπόψη της συμπληρωματικότητας των δραστηριοτήτων τους στον τομέα αυτό.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή των πληροφοριών.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφετέρου. Οι στόχοι της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής :

να αποτελέσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους.

να προσοβληθεί το λιμάνιο, τις επενδύσεις και τις αμοιβαίες οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών και να ευννοηθεί έτσι η σταθερή και διαρκή ανάπτυξη.

να αποτελέσει βάση για την οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

να υποστηρίξει τις προσπάθειες του Καζακστάν για την εδραίωση της δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία της αγοράς.

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στην Ευρωπαϊκή Χάρτη για την Ενέργεια.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, έχουν θεμελιώδη σημασία για την εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και την οικονομική ελευθέρωση που απαιτείται στη δημιουργία οικονομίας αγοράς.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας εξαρτάται από και συμβάλλει συγχρόνως στη συνέχιση και επέυξη των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Δημοκρατίας του Καζακστάν, καθώς και στη δημιουργία των παραγόντων που είναι απαραίτητοι για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόωνης.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ευθαρσούν την διαδικασία περιφερειακής συνεργασίας με τις άμερες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να ευννοηθεί η ευημερία και η σταθερότητα στην περιοχή.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΥΗ την προθυμία της Κοινότητας να αναπτύξει οικονομική συνεργασία και να παρέχεται τεχνική βοήθεια εφόσον χρειάζεται.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΥΗ τις οικονομικές και κοινωνικές διαφορές μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΝΟΙ ότι ένας από τους κύριους στόχους της παρούσας συμφωνίας είναι να διευκολύνει την κατάρτιση των διαφορών αυτών με τη χορήγηση κανονικής βοήθειας για την ανάπτυξη και την αναδιάρθρωση της οικονομίας του Καζακστάν.

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία θα ευννοήσει τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ της Δημοκρατίας του Καζακστάν και μιας ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και των γειτονικών περιοχών καθώς και τη σταδιακή ένταξη της στα συνικτά διεθνές εμπορικό σύστημα.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΥΗ την προσήλωση των μερών στην ελευθέρωση του εμπορίου, με βάση τις αρχές της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (ΓΑΤΤ).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες και τις επενδύσεις, όπως και οι συνθήκες για την εγκατάσταση εταιρειών, το εργατικό δυναμικό, την παροχή υπηρεσιών και τις καλύτερες κεφαλαιών και την παροχή για επιδιώχτη εθνική μεταχείριση στις εταιρείες των συμβαλλόντων μερών.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των αρχών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται ιδίως στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Ριγκσών για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας της αγοράς, που περιέχονται τα έγγραφα της Δεκάτης ΔΑΣΕ της Βόννης, διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελούν θεμελιώδεις στοιχεία της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέτρα θεσπίζουν συστηματικές σημειώσεις για τη μελλοντική ευμάρεια και σταθερότητα της περιοχής της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών (εφεξής παλούμενα "Ανεξάρτητα Κράτη") να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και τα θεμελιώδη δικαιώματα, με πνεύμα καλής γειτονίας, και θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Κοινοποιούνται τακτικές πολιτικές διαλόγους μεταξύ των μερών, τον οποία τα μέτρα προορίζονται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύεται και παγιώνεται την προσέγγιση της κοινότητας με τη δημοκρατία του Καζακστάν, ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων δεσμών αλληλεγγύης και νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος:

1. ενισχύει τους δεσμούς της δημοκρατίας του Καζακστάν με την κοινότητα και τα κράτη μέλη της και με τον τρόπο αυτό, με την κοινότητα των δημοκρατιών εθνών. Η οικονομική συγγένεια που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε ενισχυότερες πολιτικές σχέσεις.

εχει ως αποτέλεσμα αυξημένη σύγκλιση των θέσεων για διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και συνεπώς, αυξάνει την ασφάλεια και σταθερότητα.

ΑΡΘΡΟ 5

Σε υποσυγκριτικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 78, και σε άλλες περιπτώσεις, εφόσον συμφωνηθεί.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα μέτρα θεσπίζουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές:

τακτικές συνεδριάσεις υψηλού επιπέδου μεταξύ, αφενός, ανωτέρων υπαλλήλων της Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφετέρου,

πλήρης αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων διμερών και πολυμερών επαφών, όπως των Ηνωμένων Εθνών, των συνόδων της ΔΑΣΕ, κ.α.,

οποιοδήποτε άλλο μέσο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του διαλόγου, μεταξύ άλλων, συνεδριάσεις εμπειρογνομένων.

ΑΡΘΡΟ 7

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στα πλαίσια της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 81.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 8

1. Τα μέτρα παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του μέλλον ευνοούμενου κράτους σε θέματα όπως τελωνειακά όρια και επιβαρύνσεις στις εισαγωγές και εξαγωγές, μεταξύ άλλων η μέθοδος εστράτης τους.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου, δεν έχουν τις τυχόν διατάξεις του παρόντος άρθρου, όπως τον τομέα των μεταφορών ή συνεκτιμούνται μετ'αυτού των μέσων

ΑΡΘΡΟ 10

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν επιπλέον αμοιβαία απαλλαγή από επιβαρύνσεις και διαταυούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιοδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Δημοκρατίας του Καζακστάν απαλλάσσονται των παροικών περιορισμών κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, με την επιφύλαξη των άρθρων 13, 16 και 17 της παρούσας Συμφωνίας και των άρθρων 27, 81, 244, 249 και 280 της πράξης προσηγορήσεως της Ισπανίας και της Πορτογαλίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

2. Τα εμπορεύματα καταγωγής της Κοινότητας εισάγονται στη Δημοκρατία του Καζακστάν με απαλλαγή από κάθε ποσοτικό περιορισμό και μέτρα ελεγχόμενου αποτελέσματος υπό την επιφύλαξη των άρθρων 13, 16 και 17 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Εμπορεύματα προϊόντων μεταβίβων των μέσων γίνεται στις τιμές αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Όταν ένα προϊόν εισάγεται από έδαφος ενός των συμβαλλόμενων μερών σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Καζακστάν, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

- διατάξεις για τον εκτελωνισμό, τη διαμετακίνηση, τις αποθήκες και τη μεταφορά.
- φόροι και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, που επιβάλλονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα.

- μέθοδο πληρωμής και μεταβίβαση των πληρωμών αυτών.

- κινόνες που αφορούν την πώληση, αγορά, μεταφορά, διανομή και χρήση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά

- (α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης.

- (β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη GATT και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών.

- (γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις άμεσες χώρες με σκοπό τη διεκδίκηση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται κατά τη μεταβατική περίοδο που λήγει την πενταετία κατά την οποία η Δημοκρατία του Καζακστάν προσηγορεί στη ΓΣΔΕ ή στις 31 Δεκεμβρίου 1998, ανάλογα με το ποιά ημερομηνία προηγείται, στη πλεονεκτήματα που ορίζονται στο παράρτημα 1 τα οποία παραχωρεί η Δημοκρατία του Καζακστάν σε άλλο κράτη, τα οποία προήλθαν από τη διαλυση της ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα μέτρα συμφωνιών ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακίνησης των εμπορευμάτων είναι θεμελιώδης προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας.

Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει τη χωρίς περιορισμούς διαμετακίνηση μέσω του εδάφους του των εμπορευμάτων που κατ'ορίσιν από ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι κινόνες που τίθενται στο άρθρο V, παράγραφοι 2, 3 και 5 της ΓΣΔΕ εφαρμόζονται μετ'αυτού των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς εξαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφαλείας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρονο και τον όγκο. Εντούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν ούτε μέσο αυθαίρετων διακρίσεων, ούτε συγκεκριμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 16

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο ελαιοειδωφόρων προϊόντων που παράγονται στα κεφάλαια 50-53 της συνδυασμένης ονοματολογίας, τα οποία διέπονται από χωριστή συμφωνία που μονογραφήθηκε στις 15 Οκτωβρίου 1993 και εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1993.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Τα εμπόρια των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρώπων και Χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, με εξαίρεση το άρθρο 11 και τη στιγμή ένταξης ισχύος, από τις διατάξεις της συμφωνίας για τις ποσοτικές ρυθμίσεις που εφαρμόζονται στο εμπόριο προϊόντων χάλυβα ΕΚΑΧ.

2. Δημιουργείται ομάδα επαφών για θέματα ανθρώπων και χάλυβα, που αποτελείται αφενός, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

Στο πλαίσιο της ομάδας επαφών διενεργούνται τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα ανθρώπου και χάλυβα που ενδιαφέρουν τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 18

Για το εμπόριο πυρηνικών υλικών εφαρμόζονται οι διατάξεις ειδικής συμφωνίας που θα συνταχθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

2. Όταν υπάρξει οποιοδήποτε μέτρο, το οποίο είναι αντίθετο με το άρθρο 4, ημερών με 1 η λήξη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Καζακστάν συνάπτει το παρόντος με το ενδιαφερόμενη, παρότι στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να δοθούν στην εξουσία αυτής ομοφώνως αποδεκτής όπως προβλέπεται στον Τίτλο IX.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά μέτρα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εξαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιοδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτίθενται διαβουλεύσεις αμέσως μετά την εφαρμογή των μέτρων.

5. Κατά την επίσκοπη των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται προτιμούν σε εκείνα τα μέτρα που διαταράσσουν στο ελάχιστο την επιτεύξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Κάθε διάταξη του παρόντος άρθρου, δεν θίγει ούτε επιβάλλει τη λήξη, από ένα μέρος, μέτρων αντεμπόλεμης ή αντισταθμιστικής σύμφωνη με το άρθρο VI της ΓΣΔΕ, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT, τη συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της ΓΣΔΕ ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα εξέλιξης της παρούσας συμφωνίας για τις μετρήσιμες εμπορευματοειδείς συναλλαγές, εφόσον το επιτρέπουν οι περιστάσεις, καθώς και την κατάσταση που δημιουργείται με την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν στη GATT. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να υποβάλει συστάσεις σχετικά με τις εξελίξεις αυτές στα μέρη που μπορεί να εφαρμόσθουν, εφόσον γίνουν δεκτές, βάσει συμφωνίας μεταξύ των μερών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους.

ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

Όροι εργασιών

ΑΡΘΡΟ 19

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, των όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κενότητα και τα κράτη μέλη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που έχουν καζακική υπηκοότητα και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους.
2. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών της, η Δημοκρατία του Καζακστάν καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλιστεί ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που είναι υπήκοοι ενός κράτους μέλους και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος της, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους της.

ΑΡΘΡΟ 20

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τρόπους κοινού ελέγχου της παράνομης μετακίνησης, λαμβανόμενης υπόψη της αρχής και της πρακτικής της επανεξισόχης.

ΑΡΘΡΟ 21

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει πιθανές βελτιώσεις των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μελών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της Διόγκωπης ΔΑΙΕ της Βόννης.

ΑΡΘΡΟ 22

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφορμάγή των άρθρων 19, 20 και 21.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

Όροι για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιριών

ΑΡΘΡΟ 23

1. (α) Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κενότητα και τα κράτη μέλη χορηγούν για την εγκατάσταση καζακικών εταιριών στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στις εταιρίες των τρίτων χωρών.

(β) Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις του παραρτήματος II, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κενότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν για την εγκατάσταση των θυγατρικών των καζακικών εταιριών στα εδάφη τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που χορηγούν στις κοινοτικές εταιρίες.

(γ) Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κενότητα και τα κράτη μέλη της χορηγούν για την εγκατάσταση και λειτουργία υποκαταστημάτων των εταιριών του Καζακστάν στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιριών των τρίτων χωρών.

2. Χωρίς να θίγονται οι διατάξεις των άρθρων 34 και 85, η Δημοκρατία του Καζακστάν, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, χορηγεί στις κοινοτικές εταιρίες και στα υποκαταστήματά τους που βρίσκονται στο έδαφός της, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγείται στις εταιρίες της και στα υποκαταστήματά τους ή στις εταιρίες και στα υποκαταστήματα των τρίτων χωρών, σύμφωνα με το ποιά είναι η ευνοϊκότερη, όσον αφορά την εγκατάσταση και λειτουργία, όπως ορίζεται στο άρθρο 25.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Οι διατάξεις του άρθρου 23 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές μεταφορές, τις τραπεζικές πληρωμές, μεταφορές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 25

Για τους σκοπούς της παρούσας σημειώσεως :

- (α) Ως "κοινωνική εταιρεία" ή "καζινοική εταιρεία", νοείται μια εταιρεία ιδιωτικής οντότητας με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα, η οποία έχει την έδρα της ή την κεντρική της διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα. Ωστόσο, αν η εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, έχει μόνον την καταστατική της έδρα στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα, θεωρείται κοινωνική ή καζινοική, αν οι δραστηριότητες της διατηρούν συνεχείς και πραγματοποιεί δεσμούς με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα.
- (β) Ως "βιομηχανική εταιρεία" νοείται μια εταιρεία επί της οποίας η πρώτη σκεύει ουσιαστικό ελεγχό της.
- (γ) Ως "υποκατάστημα" εταιρείας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρώου εταιρείας, που διαθέτει διεύθυνση προσωπική και υλικό εξοπλισμό απαραίτητο για τη διασυνδεδεμένη με τρίτους έσοι ώστε, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάρχουν, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρεία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν οφείλουν να συναλλάσσονται απευθείας με την εν λόγω μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί επέκτασή της.
- (δ) Ως "εγκατάσταση" νοείται το άθροισμα των κοινωνικών ή καζινοικών εταιρειών, κατά την έννοια του στοιχείου (α) να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων στη Δημοκρατία του Καζακστάν ή την Κοινότητα.
- (ε) Ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές.
- (στ) Ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, γεωργικού ή επενδυτικού χαρακτήρα.
- (ζ) Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου επί του κεφαλαίου III καλύπτουν επίσης τους υπαλλήλους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα, και τις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός Κοινότητας ή Δημοκρατίας του Καζακστάν και ελέγχονται από υπαλλήλους κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα, αν τα κράτη τους είναι υφιστάμενα σε αυτό το κράτος μέλος ή στη Δημοκρατία του Καζακστάν, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες.

2. Ωστόσο, για τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται από τις ναυτιλιακές εταιρείες, η παρούσα νομοθεσία δεν είναι θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των ναυτιλιακών μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, κάθε μέρος επιρροής στις εταιρείες του αλυσίδας μελών που αποτελείται από τις δραστηριότητες στο έδαφος του υπό μορφή βιομηχανικών εταιρειών ή υποκαταστημάτων εφορμίζοντας, για την εγκατάσταση και τη λειτουργία, προνομιούχες όχι λιγότερο ευνοϊκές από εκείνες που χορηγούνται στις εταιρείες του ή στις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματα των εταιρειών των τρίτων χωρών, εάν αυτές είναι ευνοϊκότερες.

Οι δραστηριότητες αυτές περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων :

- (α) το μάρκετινγκ και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με την άμεση επαφή με τους πελάτες, από την προσφορά της τιμής μέχρι την κατάρτιση του τιμολογίου, όταν τις υπηρεσίες αυτές διαχειρίζονται ή προσφέρουν ο ίδιος ο φορέας παραχής υπηρεσιών ή οι φορείς παροχής υπηρεσιών με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνιμες εμπορικές συμφωνίες.
- (β) την αγορά και χρησιμοποίηση για λογαριασμό τους ή για λογαριασμό των πελατών τους και τη μεταπώληση στους τελευταίους, κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιαδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, των οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας.
- (γ) την προετοιμασία των εγγράφων μεταφορών, των τελωνειακών εγγράφων ή άλλων εγγράφων σχετικών με την καταγωγή και το χαρακτηρισμό των μεταφερόμενων εμπορευμάτων.
- (δ) την παροχή εμπορικών πληροφοριών με οποιαδήποτε τρόπο μεταξύ άλλων, με μηχανογραφικά συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική μεταβίβαση δεδομένων με την επιφύλαξη των περιορισμών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, που δεν ενοχλούν διακρίσεις.
- (ε) τη σίναψη εμπορικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής στο μεταγινώμενο κφάλαιο της εταιρείας και του διαμερισμού του τραπεζικού ή στην περίπτωση αλλοδαπών προσωπικών, με την επιφύλαξη των κατάλληλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας με οποιαδήποτε ναυτική εταιρεία εγκατεστημένη επί τόπου.
- (στ) τις πράξεις που πραγματοποιούνται για λογαριασμό των εταιρειών, την οργάνωση της στέδευσης του πλοίου ή, ενδεχομένως, την ανάληψη του φορτίου.

(α) ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντική καθήκοντα στον οργανισμό και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους αρμόδιους τους στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται.

η διευθύνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης

η επίβλεψη και ο έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, διοικητικές ή τεχνικές αρμοδιότητες.

η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολυούν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

(β) η σύνολο που απασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν σημαντικές γνώσεις ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, των ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασης. Από την αξιολόγηση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύψουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη αναγνωρισμένων εταιρειών.

(γ) ως άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακά, νοείται φυσικό πρόσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέρη και έχει μετατεθεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέρους, α εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάσταση του στο έδαφος ενός μέρους και η μετάθεση πρέπει να γίνεται σε εγκατάσταση (υποκατάστημα, θυγατρική εταιρεία) του οργανισμού αυτού που ασκεί παρόμοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να αποφευχουν να λάβουν μέτρα ή δράσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιρειών του άλλου μέρους πιο περιρριχτικές από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας.
2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 37, οι καταστάσεις που καλύπτονται από το άρθρο 37 διέπονται αποκλειστικά από τις διατάξεις του.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Κατά παρέκκλιση άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για να διασφαλίσει όπως την προστασία των επενδύσεων, των καταθέσεων, των ασφαλισμένων ή των προσώπων στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει καταστασιαστικό δικαίωμα, ή για να εξασφαλίσει την ανεκτικότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα μέρη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προβλέπονται από τη συμφωνία αυτή.

2. Κάποια διάταξη της συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κοινοποιήσει πληροφορίες που αφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επόμενων πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποδεικτικής εμπιστοσύνης που βρέσκονται στην κατοχή των δημόσιων οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή εκ μέρους ενός από τα μέρη, ουσιαστικό μέτρο το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφευχθεί η βλάβη των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας καταπαρατήρηση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόληψη τρίτης χώρας στην αγορά του.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, μια κοινοτική ή κοζική εταιρεία εγκατεστημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας του Καζακστάν ή της Κοινοτικής, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιφέρει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρείες ή το υποκαταστήματά της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας που φιλοξενεί

την εγκατάσταση, στη έδαφος της Δημοκρατίας του Καζακστάν και της Κοινοτικής αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινοτικής και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπάλληλοι αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2, και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρείες ή υποκαταστήματα. Οι όλοις παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο της απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προσανατολισμένων εταιρειών, εφεξής καλούμενων 'οργανισμών', αποτελείται από άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακά, κατά την έννοια του στοιχείου γ) στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι το εν λόγω άτομο έχουν αποσπασθεί από αυτόν ή είχαν συμπεριλάβει με αυτόν (όχι ως μέτοχο με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή:

ΑΡΘΡΟ 32

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να πραγματοποιούν την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στη διεθνή ναυτική αγορά και στις μεταφορές με εμπορικούς όρους:
 - (α) η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των αμύλων τακτικών γραμμών (liner conferences), όπως εφαρμόζονται από κοινά από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών εκτός αμύλων είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς ένα άμυλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θμιτού ανταγωνισμού στις συναλλαγές.
 - (β) τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ξηρού και υγρού χυλίν φορτίου.

2. Κατ'εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1, τα μέρη:

- (α) δεν ενοχοποιούν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας τις διατάξεις για την κάλυψη του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης.
- (β) δεν ευσταθούν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν κατ'εξαιρεση, οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπορευούνται με την εν λόγω τρίτη χώρα.
- (γ) ανταγωνίζονται τις συμφωνίες κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπορεύ υγρού και ξηρού χυλίν φορτίου.
- (δ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα μέτρα που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να ενοχλούν διακριτικές στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

Κάθε μέρος φέρνει μεταξύ άλλων, με τη χρήση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στα άλλα του κράτη, στα κράτη τα οποία εκπροσωπούνται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες ουσιαστικές στο διεθνές εμπόριο, τη χρησιμοποίηση της υποδομής και των βοηθητικών ναυτικών υπηρεσιών των λιμένων, καθώς και τα σχετικά δικαιώματα και επιβαρύνσεις, τις τελεωτικές διυλιστικές και την παραχώρηση ογκομετρικών και εγκαταστάσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση

3. Οι υπήκοοι και οι εταιρείες της Κοινότητας που παρέχουν υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών είναι ελεύθεροι να παρέχουν θαλάσσιες πλοϊκές υπηρεσίες στις εσωτερικές πλωτές οδούς της Δημοκρατίας του Καζακστάν και αντίστροφα.

3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 4.1 η κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν πληροφαιρεί την Κοινότητα για την πρόκληση της να καταβάλει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τις συνθήκες για την εγκατάσταση ή λειτουργία στη Δημοκρατία του Καζακστάν των θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιρειών πιο περιοριστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία του Καζακστάν να της διαβιβάζει τα σχέδια των εν λόγω νέων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με τα σχέδια αυτά.

4. Όταν η έλλειψη στη Δημοκρατία του Καζακστάν, νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για την εγκατάσταση των κοινοτικών εταιρειών στο έδαφός της και για τις δραστηριότητές των υποκαταστημάτων και των θυγατρικών εταιρειών των κοινοτικών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στη Δημοκρατία του Καζακστάν, πιο περιοριστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας, σε εν λόγω νόμοι και κανονισμοί δεν εφαρμόζονται, κατά τα υρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της αντίστοιχης πράξης, στις θυγατρικές εταιρείες και τα υποκαταστήματα που ήταν ήδη εγκατεστημένα στη Δημοκρατία του Καζακστάν τη στιγμή της έναρξης ισχύος της εν λόγω πράξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Διοικητική παροχή υπηρεσιών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν

ΑΡΘΡΟ 30

1. Βάσει του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδιακά την παροχή υπηρεσιών τα μέρους των κοινοτικών ή

καζακικών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στα έδαφους μέρους άλλου από αυτό που απασχολείται τις υπηρεσίες, λαμβανόμενης υπόψη της ανάπτυξης του τομέα υπηρεσιών στα δύο μέρη

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Καζακστάν τομέα υπηρεσιών προσανατολισμένο προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 37

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μηνός πριν από την έναρξη ισχύος των τελικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συνελλαγές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS) η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για τους τομείς ή τα μέρη που καλύπτονται από τη GATS δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω μέρος δυνάμει της GATS για κάθε τομέα, υπηρεσία και τομή παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 38

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχει η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Δημοκρατία του Καζακστάν βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης σύμφωνη με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Η μεταχείριση του μύλλον ευνοϊκότερου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν καλύπτει τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παρέχουν στο μύλλον τα μέρη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.

2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα μέρη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή ή φοροαποφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης και άλλων φορολογικών συμφωνιών ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα κράτη μέλη ή στη Δημοκρατία του Καζακστάν να προβεί σε διακρίσεις, κατά την εφαρμογή των κατάλληλων διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, μεταξύ φορολογουμένων μη ευρωπαϊκών σε κατάσταση πανομοιότυπη, ιδίως όσον αφορά τον τόπο εγκατάστασής τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Με την επιφύλαξη του άρθρου 28, καμία διάταξη των κεφαλαίων II, III και IV δεν ερμηνεύεται ως επιτέλεση :

- στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν να εφάρμοστοι ή να παραμένουν στα έδαφος της Δημοκρατίας του Καζακστάν ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι, ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 33

Για να εξασφαλισθεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών ανέλκει με τις εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβής πρόσβασης στην αγορά και παροχή υπηρεσιών στον τομέα των οδικών, αεροδρομικών και εσωτερικών ελπίων μεταφορών και, ενδεχομένως, αεροπορικών μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες τις οποίες διαπραγματεύονται ενδιαφερόμενοι τα μέρη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 34

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που ορίζονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται έστω και περιστασιακά με την άσκηση επίσημης εξουσίας στα έδαφος κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπούς του Τίτλου αυτού, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, με την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται ούτε

περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος σύμφωνα με τους όρους αυτής της συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 34.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι εταιρείες που ελέγχονται από και σήκουν αποκλειστικά σε καζακικές και κοινωτικές εταιρείες από κοινού ολύνονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

5. Όταν αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μεταρρυθμίση του καζακικού νομικού από την έννοια του άρθρου VII της συμφωνίας του διεθνούς Νομισματικού Ταμείου (ΔΝΤ), η Δημοκρατία του Καζακστάν έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιπτώσεις να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς συνδεδεμένους με τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Δημοκρατία του Καζακστάν για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Δημοκρατίας του Καζακστάν στο ΔΝΤ. Η Δημοκρατία του Καζακστάν εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι, ώστε να μην επιβαρύνονται διακρίσεις και να διαταράσσεται στο ελάχιστο η παρούσα συμφωνία. Η Δημοκρατία του Καζακστάν ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεννόησης σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ' αυτά.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν προκαλεί, η απειλεί να προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες για τη διατήρηση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή τη Δημοκρατία του Καζακστάν, η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Καζακστάν, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διαφύλαξης όσον αφορά τη μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες, εφόσον αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

ΑΡΘΡΟ 42

1. Συμφωνά με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος III, η Δημοκρατία του Καζακστάν επιδιώκει τη συνεχή βελτίωση της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα για την προστασία των δικαιωμάτων αυτών.
2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Καζακστάν θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα III παρόγραφοι 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται *de facto* από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα «οζακικών εταιρειών να ασπασχολούν ή να επιτρέπουν να ασπασχολούνται καζακική υπηκοοί στο έδαφος της Κοινότητας.

στις καζακικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να ασπασχολούν ή να επιτρέπουν να ασπασχολούνται υπηκοοί των κρατών μελών στο έδαφος της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

στις καζακικές εταιρείες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα καζακικών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις, καζακικούς υπηκόους που εργάζονται υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων.

στις κοινοτικές εταιρείες ή τις καζακικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις, εργαζομένους που είναι υπηκοοί των κρατών μελών

ΤΙΤΛΟΣ V

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

1. Τα μέτρα αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγγράφουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές για τρέχουσες συναλλαγές του κοινού πληρωμών, μεταξύ των μελών κατόχων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Όταν αφορά τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του κοινού πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις ήμερες επενδύσεις σε εταιρείες, οι οποίες συνιστούνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II, και την εκπαθόρηση ή τον επαναστατισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και αποσυνδότηση κερδών απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν επιτρέπεται νέα συναλλαγματική περιουσία στην κίνηση κεφαλαίων και στις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, και δεν καθίσταται πιο περιοριστικές οι υφιστάμενες ρυθμίσεις.

4. Τα μέτρα προαγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κίνηση κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

ΠΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 44

1. Η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Καζακστάν καθιερώνουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάπτυξης, καθώς και στη σταθερή ανάπτυξη της Δημοκρατίας του Καζακστάν. Η συνεργασία ενισχύει και αναπτύσσει τους επιχειρηματικούς οικονομικούς δεσμούς προς αμοιβαίο όφελος.
2. Διαμορφώνονται πολιτικές και άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μεταρρύθμιση και στον οικονομικό μετασχηματισμό της Δημοκρατίας του Καζακστάν με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αμειωμένης οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης. Οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να λαμβάνουν πλήρως υπόψη τα θέματα περιβάλλοντος.
3. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία θα επιδέχεται ειδικότερα στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, τη στήριξη των εταιρειών μεταξύ άλλων την ιδιωτικοποίηση, τις επενδύσεις και την ανάπτυξη των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, τη γεωργία και το ελεύθερο εμπόριο, την ενέργεια και την πυρηνική ασφάλεια για μη στρατιωτικούς σκοπούς, τις μεταφορές, τον τουρισμό, την προστασία του περιβάλλοντος και την περιφερειακή συνεργασία.

4. Ιδιαίτερα προσηχί δίδεται στα μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών με σκοπό την αμειωμένη ανάπτυξη της περιοχής αυτής.

5. Η Κοινότητα μπορεί ενταχμένως να παράσχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανόμενου υπόψη του κεντρικού του Σιμβόλιου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα ανεξάρτητα κράτη, των προτεραιοτήτων που συμφωνούνται στο ενδεικτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας για τη Δημοκρατία του Καζακστάν και των διαδικασιών συντονισμού και εφαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 45

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθηθεί ιδίως τα εξής:
 - την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων αυθεντών των μερών.
 - τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Δημοκρατίας του Καζακστάν να αναδιοργανώσει τη βιομηχανία της.

ΠΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας του Καζακστάν και της Κοινότητας είναι η προαγωγή της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Δημοκρατία του Καζακστάν καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι η νομοθεσία της θα εναρμονισθεί σταδιακά με την κοινότητα.
2. Η προαγωγή των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα και τους ακόλουθους τομείς: τελωνιακό δίκτυο, εταιρικό δίκτυο, τραπεζικό δίκτυο, λογιστική και φορολογία εισοδημάτων, αντικαταστήσει προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού μεταξύ άλλων κάθε συναφές θέμα και πρακτική που θίγει τις συναλλαγές, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, άμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.
3. Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Καζακστάν την τεχνική βοήθεια που απαιτείται για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, τα οποία μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:
 - την ανταλλαγή εμπειρογνομημένων,
 - την έγκριση παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα σε κάθε τομείο νομοθεσία,
 - τη διοργάνωση σεμιναρίων,
 - εκπαιδευτικές δραστηριότητες,
 - ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.
4. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τρόπους εφαρμογής της αντίστοιχης νομοθεσίας τους περί ανταγωνισμού, στις περιπτώσεις που θίγονται οι μεταξύ τους συναλλαγές.

2. Ειδικότερα η συνεργασία αυτή επιδιώκει:
 - να θεμελιωθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων,
 - να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, για την αποφυγή διπλής φορολόγησης,
 - να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για να προσελκυσθούν ξένες επενδύσεις στην οικονομία του Καζακστάν,
 - να θέσπισουν σταθεροί και κατάλληλοι νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, και να αναπτύσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων,
 - να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπο μορφή εμπορικών εκθέσεων, εβδομάδων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 47

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέτρα συνεργάζονται για να αναπτύξουν οριστές και ανταγωνιστικές συνθήκες όσον αφορά την ανάθεση συμβάσεων για εμπόρευμα και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκήρυξης διαγωνισμών.

- τη βελτίωση της διαχείρισης,
 - τη βελτίωση της ποιότητας των βιομηχανικών προϊόντων,
 - την ανάπτυξη καινοπονητικών δυναμικού παραγωγής και μεταποίησης πρώτων υλών,
 - την ανάπτυξη κατάλληλων εμπορικών κανόνων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένου του μέτρησής,
 - την προστασία του περιβάλλοντος,
 - τον αποπροστατευισμό του πλαισίου του.
2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τους κοιντικούς κανόνες ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 46

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Συμφωνία με τις και ιδίων εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για να προσελκυσθούν οι ιδιωτικές επενδύσεις, εθνικές και ξένες, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

ΑΡΘΡΟ 50

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατηγικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα κοινά προγράμματα και με την επιφύλαξη βέβαιης προτεραιότητας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.
 2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει :
 - την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών
 - τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ,
 - τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κατάρτισης επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο πλευρών που ασχολούνται με την ΕΤΑ.
- Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης/κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 51.

Τα μέρη μπορούν να ξεκινήσουν με κοινή συμφωνία άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Κατά τη διάρκεια των δραστηριοτήτων συνεργασίας, ιδιαίτερα προσαρμόζεται στον επαγγελματικό ανταποδοτικό χαρακτήρα των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών που συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα ή/και στην παραγωγή άλλων μορφών καταστροφής

3. Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ειδικές συμφωνίες που αποτιλούν αντικείμενα διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις διαδικασίες κάθε μέρους και περιέχουν, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 51

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης στη Δημοκρατία του Καζακστάν, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 48

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξειδίκευσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να προωθήσουν την ευθυγράμμιση με τα διεθνώς συμφωνημένα κριτήρια, αρχές και κατευθύνσεις όσον αφορά την ποιότητα. Οι απαιτούμενες δράσεις θα διευκολύνουν την πρόσβαση για την παροχή αναγνώριση στον τομέα της εξειδίκευσης της συμμόρφωσης, καθώς και τη βελτίωση της ποιότητας των κάποιων προϊόντων.

2. Για τα σκοπώ αυτό τα μέρη επιδιώκουν να συνεργασθούν σε έργα τεχνικής βοήθειας τα οποία :

- θα προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα ιδρύματα που ειδικεύονται στους τομείς αυτούς.
- θα προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξειδίκευσης της συμμόρφωσης.
- θα καταστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 49

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέρη συμβάλλουν στην αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών.
 2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς :
 - ανταλλαγή πληροφοριών για τις προοπτικές στο μεταλλευτικό τομέα και στον τομέα των μη επεξεργασμένων μετάλλων.
 - καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία.
 - εμπορικά θέματα.
 - θέσπιση και εφαρμογή νομοθεσίας περιβάλλοντος.
 - κατάρτιση.
- συνάλεσα στη μεταλλευτική βιομηχανία.

καθοριστούν θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας με βάση τη συμμετοχή της Δημοκρατίας του Καζακστάν στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας

ΑΡΘΡΟ 52

Γεωργία και βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Ο σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτό είναι να συνεκδοθεί η αγροτική μεταρρύθμιση, ο εσαυγορνιασμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών στη Δημοκρατία του Καζακστάν. η ανάπτυξη της ενγύριος και ξένης αγοράς για τα καζακικά προϊόντα, υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανόμενης υπόψη της αναγκαίας βελτίωσης της επιστημονικής ασφάλειας και ανάπτυξης των γεωργοβιομηχανιών, της μεταποίησης και διανομής των γεωργικών προϊόντων. Τα μέτρα επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσέγγιση των καζακικών προϊόντων τους κανονικούς τεχνικούς «κανονισμούς σχετικά με το βιομηχανικά και γεωργικά προϊόντα διατροφής συμπεριλαμβανομένων των υγιεινολογικών και φυτοσυνομημικών προτύπων

ΑΡΘΡΟ 53

Ενέργεια

1. Τα μέτρα συνεργάζονται σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και τον Ευρωπαϊκή Χάρτη Ενέργειας στα πλαίσια της σταδιακής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης
2. Η συνεργασία καλύπτει μεταξύ άλλων τους ακόλουθους τομείς :
 - τις περιβαλλοντικές επιπτώσεις της παραγωγής, παραχής και κατανάλωσης ενέργειας προκειμένου να μειωθούν ή να ελαχιστοποιηθούν οι ζημιές στο περιβάλλον,

τη βελτίωση της ποιότητας και της ασφάλειας του εφοδιασμού ενέργειας, καθώς και διαφοροποίηση των προμηθευτών, με ορθολογικό από οικονομική και περιβαλλοντική πλευράς τρόπο.

τη χώρα ενεργειακής πολιτικής.

τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με μια οικονομία αγοράς.

2. Η συνεργασία εστιάζεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς :

τον εσαυγορνιασμό των συστημάτων αναβάθισης και κατάρτισης της Δημοκρατίας του Καζακστάν, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος αναβάθισης των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των λιπλωμάτων των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

την κατάρτιση των στελεχών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των δημοσίων υπαλλήλων, ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν.

τη συνεργασία εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, και τη συνεργασία των ιδρυμάτων αυτών με τις επιχειρήσεις.

την «νηπιότητα εκπαιδευτικών, σπουδαστών, διοικητικών στελεχών, νέων επιστημόνων και ερευνητών, και νέων εν γένει

την προώθηση της διδασκαλίας των ευρωπαϊκών θεμάτων στα καζακικά ιδρύματα.

τη διδασκαλία «ονομαστικών» γλωσσών

τη μεταπτυχιακή κατάρτιση διεκμηγμένων σπουδών.

την κατάρτιση δημοσιογράφων.

την κατάρτιση εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε μέρος μπορεί, ενδεχόμενος, να συμπεριλάβει σύμφωνα με τις δυνάμεις του διαδικοπίας, στα αντίστοιχα προγράμματα εκπαιδευτικής και κατάρτισης του άλλου μέρους, ενδιαχόμενος, θα

- τη μείλη των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της γεωργίας, της δάσωσης των εδάφους και της χημικής ρύπανσης.
- την προστασία των δασών.
- τη διατήρηση της βιοποικιλότητας, των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων.
- τη χωροταξία, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολιτιστικού σχεδιασμού.
- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων.
- την παρακολούθηση των πληθυσμικών κλιματικών μεταβολών.
- την εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος.
- την εφαρμογή της σύμβασης Espoo για την επίλυση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διεθνές πλαίσιο.
- 3. Η συνεργασία πραγματοποιείται ιδίως με τα εξής μέσα :
 - προγραμματισμός για τις καταστροφές και άλλες καταστάσεις έκτακτης ανάγκης.
 - ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνομένων, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τη μεταφορά καθαριών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικά ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας.
 - κοινές ερευνητικές δραστηριότητες.
 - βελτίωση των νομοθεσιών προς τα κοινοτικά πρότυπα.
 - συνεργασία σε περιφερειακό και σε διεθνές επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος.
 - ανάπτυξη στρατηγιών, ιδίως όσον αφορά πληρωτά και κλιμακωτά θέματα, και την αμφόρο ανάπτυξη.
 - μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

τη θέσπιση σφράς θορυμικών, νημικών, φορολογικών και άλλων προσηγοριών που απαιτούνται για να ενθαρρυνθεί η αύξηση του εμπόρου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας.

- την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής αποτελεσματικότητας
- τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής
- τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας
- τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα
- την σφάλεια κατά την προφορά ενέργειας, κατά τη μεταφορά και διαμετακόμιση της ενέργειας και των ενεργειακών υλικών.

ΔΡΕΡΟ 54

Περιβάλλον

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας, τα μέλη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβάλλοντος και υγείας.
2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπολέμηση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως :
 - την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος, συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος.
 - την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων.
 - την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων.
 - τη βιώσιμη, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδοτική παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας στην σφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων.
 - την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων.
 - την ποιότητα των υδάτων.
 - τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή της σύμβασης της Βοσλίας.

ΑΡΘΡΟ 57

Τεχνδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες τα μέρη επεξεργάζονται και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς :

- τον καθορισμό πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών και των τεχνδρομικών υπηρεσιών,
- την ανάπτυξη μιας βασικής πολιτικής όσον αφορά την τυπολόγηση και εμπορία στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των τεχνδρομικών υπηρεσιών,
- την ενδάρκυνση έργων και την προσέλκυση επενδύσεων στους εν λόγω τομείς,
- τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των παρεχόμενων τηλεπικοινωνιακών και τεχνδρομικών υπηρεσιών, με την ελεύθευση, μεταξύ άλλων, των δραστηριοτήτων των υποσταθμών,
- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων,
- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και τη βελτιστοποίησή τους,
- τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή τεχνδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνότητων,
- την κατάρτιση για τη λειτουργία των τηλεπικοινωνιακών και τεχνδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομικής αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 58

Μεταφορές

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στη Δημοκρατία του Καζακιστάν, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη αποτελεσματικού συστήματος μεταφορών.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών, αεροδρομικών, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων,
- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των αεροδρομίων, των ταυερικών πλωτών μεταφορών, των οδών, των λιμένων, των αερολιμενικών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διερωπιακών συνδέσεων για τους προσανατολισμένους τρόπους μεταφοράς,
- την προώθηση και ανάπτυξη των πολλαπλών συνδυασμένων μεταφορών,
- την προώθηση κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης,
- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της πολιτικής, καθώς και την ιδιωτικοποίηση των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 59

Επίσημα

Με βάση τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες της Κοινοτήτας, των κρατών μελών της και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος, τα μέρη προωθούν, όπου όποι, τη μονεπρόθεσμη συνεργασία για την έρευνα, την ανάπτυξη και τις αμοιβαίες εφαρμογές της διαστημικής έρευνας για μη στρατιωτικούς σκοπούς. Τα μέρη βάζουν ιδιαίτερη προσοχή στις πρωτοβουλίες που αφορούν πλήρως τη συμπληρωματικότητα των σχετικών δραστηριοτήτων τους στον τομέα του διαστήματος.

ΑΡΘΡΟ 63

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέλη υποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων και τη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της κοινότητας και της δημοκρατίας του Καζακστάν.
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας, ειδικότερα στους ακόλουθους τομείς :
 - την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ,
 - την ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής (φορέας για τη στήριξη των επικοινωνιών των ΜΜΕ, βοήθεια για τη δημιουργία τομείου ΜΜΕ),
 - την ανάπτυξη τεχνολογικών πάρκων.

ΑΡΘΡΟ 64

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέλη υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων για τη διαχείριση των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και παροτρύνουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την κοινότητα καθώς και για τη δημοκρατία του Καζακστάν στο ευρύ κοινό, μεταξύ άλλων και εφόσον είναι δυνατόν, πρόσβαση στις βασικές δεδομένων με πλήρη σεβασμό των δικαιωμάτων ηγεμιστικής ιδιότητας.

ΑΡΘΡΟ 65

Προστασία των καταναλωτών

Τα μέλη συνεργάζονται στενά για να επιτύχουν τη συμβατότητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή αφορά την ανταλλαγή πληροφοριών για το νομοθετικό έργο και τη θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επείγοντα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ εκπαιδευμένων καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών και τη διαμόρφωση σημειώσεων και περιόδων κατάρτισης.

· την ανάπτυξη της τοπικής υποστήριξης.

· την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ελεγκτικής απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ενισχύουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές πρωτοβουλίες.

3. Τα μέλη αποδέχονται ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωτική προστασία που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Δημοκρατία του Καζακστάν.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές έχουν σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Καζακστάν μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες της αγοράς, και καλύπτουν όλες τις μορφές κοινωνικής προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 62

Τουρισμός

Τα μέλη ενθαρρύνουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, η οποία περιλαμβάνει τα εξής :

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληροφοριών,
- τη μεταφορά τεχνολογίας,
- τη μελέτη των δυνατοτήτων ανάπτυξης κοινών ενεργειών,
- τη συνεργασία των επίσημων οργανισμών τουρισμού,
- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

- την προσαρμογή του συστήματος στατιστικής της Δημοκρατίας του Καζακστάν στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινόμησης.
- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών.
- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Καζακστάν την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 68

Οικονομικά θέματα

Το συμβαλλόμενο μέλη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα για να βελτιώσουν την κατάσταση των βιοσών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Προς το σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό :

- να βοηθήσει τη Δημοκρατία του Καζακστάν κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλές εμπειρογνομήνων και τεχνική βοήθεια.
- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επίτευξη της μεταφοράς τεχνικών γνώσεων για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, και την ευρεία διάδοση της γνώσης όσον αφορά τη χρήση πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 69

Νορκεωτικά

Στο πλαίσιο των αντιστοιχών εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους το μέλη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παρόντης παραγωγής, παραφοράς και διακίνησης νορκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκτροπής των πρόσφορων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλλουν στην πρόληψη και στη μείωση της κατάχρησης αυτών. Η συνεργασία βασίζεται στις διαβουλεύσεις και το στενό συντονισμό των μέτρων σχετικά με τους στόχους και το μέτρο στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα νορκωτικά.

ΑΡΘΡΟ 66

Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγκριθούν όσον αφορά το εμπόριο και τις εμπορές συναλλαγές και να επιτευχθεί η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας του Καζακστάν με το κοινοτικό.
2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής :
 - την ανταλλαγή πληροφοριών,
 - τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
 - την καθιέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου δικαιωτικού εγγράφου,
 - τη διευκόλυνση των καθιστώσεων διαμετακίνησης της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν,
 - την απλούστευση των ελέγχων και των διαδικασιών όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων,
 - την υποστήριξη για την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών πληροφοριακών συστημάτων,
 - τη διαργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

Κατά περίπτωση, προβλέπεται παροχή τεχνικής βοήθειας.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στο άρθρο 69, η αρμοδία συνάρθρωση μεταξύ δικαστικών αρχών των μερών σε τελωνειακά ζητήματα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του επισυνεπιλεγμένου στην παρούσα Συμφωνία πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 67

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, το οποίο είναι αναγκαίο για τη στήριξη και την παρακολούθηση της οικονομικής μεταρρύθμισης, και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Καζακστάν.

Ειδικότερα, τα μέλη συνεργάζονται για :

ενός ή περισσότερων κρατών μελών μπορεί να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατό να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 72

Για την επιτεύξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 73, 74 και 75, η Δημοκρατία του Καζακστάν επιφελέται της προσωρινής χρηματοδοτικής οριγής της καιότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων, για την επέκταση του οικονομικού μετασχηματισμού της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

ΑΡΘΡΟ 73

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα TACS, που προβλέπεται στο σχετικό κανονισμό του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 74

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κορόππα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται σε προτεραιότητες που συμφωνούνται μεταξύ των δύο

ΑΡΘΡΟ 70

Συνεργασία για την πρόληψη παρόντων δραστηριοτήτων

Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη παρόντων δραστηριοτήτων όπως :

- παρόνομη μεταμόσχευση και παρόνομη παρομοία υπηρεσιών τους στο αντίστοιχο έδαφος, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή και την πρακτική της επανεξισοχής,
- παρόνομες δραστηριότητες στη σφαίρα των οικονομικών θεμάτων, μεταξύ άλλων δωροδοκίες,
- παρόνομες συναλλαγές ποικίλων ειδών, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων,
- πλαστογράφηση,
- παρόνομη εμπόριο ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και άλλων,

Η συνεργασία στους προσανατολισμένους τομείς βασίζεται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και στενές επαφές και προβαίνει τεχνική και διοικητική βοήθεια, μεταξύ άλλων :

- χροσθή εθνικής νομοθεσίας για την πρόληψη παρόντων δραστηριοτήτων,
- δημιουργία κέντρων πληροφοριών,
- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των δικαστικών αρχών,
- κατάρτιση του προσωπικού και ανάπτυξη των υποδομών έρευνας,
- εστόνηση αμοιβαία αποδεκτών μέτρων για την παρεμπόδιση παρόντων δραστηριοτήτων.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 71

Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν, να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κρίνεται σκόπεο, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κορόππας ή

κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφιέρωσι, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. Την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Καζακστάν.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάσει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 79

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου τα οποία το επικυβερνούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 80

Το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετική με διάταξη που αφορά άρθρο της ΟΔΑΤ, λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν τα συμβαλλόμενα στη Γενική Συμφωνία μέλη, όσον αφορά το εν λόγω άρθρο της.

ΑΡΘΡΟ 81

Συνιστάται Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας, Αποτελεί για τα μέλη του Κοινοβουλίου του Καζακστάν και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ένα forum συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 82

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφετέρου.
2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

μερικ, αφού ληφθούν υπόψη οι ανάγκες της Δημοκρατίας του Καζακστάν, οι τομείς κοινότητας ανταφορήσης και η πρόοδος της μεταρρύθμισης. Το μέλη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 75

Για να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέλη εξασφαλίζουν ότι η τεχνική βοήθεια της Κοινότητας συντονίζεται στενά με τις αναφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΠΙΝΑΚΙΣ IX

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 76

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο επιδιώκει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Συγκροτείται σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος. Εξετάζει θέματα μέγιστης σημασίας τα οποία προκύπτουν στο πλαίσιο της συμφωνίας και κάθε θέμα ή διεθνές θέμα αμφίδρομης ενδιαφέροντος για τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλει τις πρότασες συστάσεων κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 77

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

ΑΡΘΡΟ 78

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο της Δημοκρατίας του Καλακάν, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 83

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις απαιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 84

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίζει ότι τα κοινά και θίστα πρόσωπα του άλλου μέρους δύναται, άνευ διακρίσεων έναντι των ημεδαπών, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μέρων για την υπεράσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στο πλαίσιο των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη :

επιδιομορφώνουν τη διαπαιδαγγωγή για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καλακάν.

συμφωνούν ότι εφόσον μια διαφορά υποβάλλεται σε διαπρακ, κάθε μέρος επιλέγει το δρόμο του διαπρακ, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργάνου διαπαιδαγγίας που έχουν επιλέξει τα μέρη, και ότι ο προαδριανών επιδιωκτική ή ο μοναδικός διαπρακ, μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους.

συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να συμφωνούν το εφαιρμαστέο στις συμβάσεις τους δικασ,.

επιδιομορφώνουν την προσοχή στους κανόνες διαπαιδαγγίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (UNCITRAL) και στη διαπαιδαγγία την οποία αναλαμβάνει κάθε όργανο κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαπαιδαγγίων αποφάσεων που υπηγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 85

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα μέρος να λάβει μέτρα τα οποία :

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας.

(β) αφορούν την παραγωγή ή εμπορία όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους άρρους ανταγωνισμού, όταν αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 88

Εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, τα μέλη συμφωνιών άλλως τις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητήσουν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και κάθε θέμα που αφορά τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θύγουν και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 13, 67 και 93.

ΑΡΘΡΟ 89

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία του Καζακστάν σε κημία περίπτωση δεν είναι ευνοικότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 90

Για τα σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως μέλη νοούνται η Δημοκρατία του Καζακστάν, αφενός, και η Κωνσταντία ή τα κράτη μέλη ή η Κωνσταντία και τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 91

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καλύπτονται και από τη συνθήκη για τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενόργανας και το πρωτόκολλο, η συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλα, μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά, μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

ΑΡΘΡΟ 92

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών και στη συνέχεια ανανεώνεται αυτομάτως ανά έτος εφόσον κανένα μέρος δεν την καταγγέλλει γραπτώς έξι μήνες πριν τη λήξη της

(γ) θέσει συσώδη για την σσφάκεια του στην περίπτωση σοβαρής κοιωτικής αναστολής του νόμου και της ημόσιας τάξης, σε κασο πάσειν 1. Ειδίον διεύων ο. Επιδεικν που αποτελούν απλή παλμιο ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ερήνης και σσφάκειας.

(δ) θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και διαμετρώσεων όσον αφορά τον έλεγχο της άηλης χρήσης των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών

ΑΡΘΡΟ 86

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που παρέχονται σε αυτήν :

α) οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία του Καζακστάν έναντι της Κωνσταντίας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακριτικές μεταξύ των κρατών μελών των υπηκόων τους ή των επιχειρήσεων ή εταιρειών τους.

α) ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κωνσταντία έναντι της Δημοκρατίας του Καζακστάν δεν πρέπει να επιβάλλουν διακριτικές μεταξύ των υπηκόων ή των εταιρειών ή επιχειρήσεων της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόζουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους η κατάσταση των οποίων δεν είναι παρομοιάσιμη όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους

ΑΡΘΡΟ 87

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό δικαστηριού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει ένα δεύτερο δικαστή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κωνσταντία και τα κράτη μέλη ελαχιστώνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιωκτική.

Οι συστάσεις του δικαστηρίου γίνονται με τελεωφρήδα. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για το μέρος.

ΑΡΘΡΟ 96

Το πρωτότυπο της συμφωνίας, τα αντίτυπα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, πολική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και καζακική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 99

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέλη σύμφωνα με τις κατά δυνάμεις τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όταν αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας του Καζακστάν και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Αγομής Ενέργειας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 100

Εάν, μέχρις ότου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας αρχίσουν να εφαρμόζονται κατά το 1994, δύναμι Ενδιάμεσης Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις περιστάσεις αυτές, οι όροι "ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας" σημαίνουν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og fem og halvmens
Geschehen zu Brussel am dreihundzwanzigsten Januar
neunzehnhundertundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλιο εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

ΑΡΘΡΟ 93

1. Τα μέλη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την επιδίωξη των υποχρεώσεων τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μετακινούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Εάν ένα μέλος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν επιδίωξε μία υποχρέωση του βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα. Προηγουμένως, εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παράγει στη Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις απαιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδοτικής από τα μέλη.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της Συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεργασίας, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 94

Τα παραρτήματα I, II, III και τα Πρωτόκολλα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 95

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισόδυναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει συμφωνιών που ισχύουν και δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, μέρος, και τη Δημοκρατία του Καζακστάν, αφ'εξου, εκτός από τους τομείς που υπάγονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία σε τομείς αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 96

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Αγομής Ενέργειας και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

ΑΡΘΡΟ 97

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negenienhonderd vijennegentig.
 Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.
 Tehty Brysselissä kahdentekymmentienkolmantena päivänä tammikuuta vuonna
 tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.
 Som skeddde i Bryssel den tjugotredje januari år
 ettusenettiohundranittiofem
 Бѣлѣ въ тоуто мѣсто въ тридцати первомъ числѣ января тысяча
 иъ пятисотъ иъ тридцати иъ пятомъ году.

Pour le Royaume de Belgique
 Voor het Koninkrijk België
 Für das Königreich Belgien

J. Van den Gheyn

På Kongeriget Danmarks vegne

P. Sigfrid Charviat

Für die Bundesrepublik Deutschland

Wun Wun

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Γ. Αλκυον

Por el Reino de España

[Signature]

Pour la République française

[Signature]

Thar cheann Na hÉireann
 For Ireland

[Signature]

Per la Repubblica italiana

[Signature]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

[Signature]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

[Signature]

Por las Comunidades Europeas
 For De Europeiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 L'Union Européenne des Nations
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Voor de Europese Gemeenschappen
 Pelas Comunidades Europeias
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar

Handwritten signature

Қазақстан Республикасының атынан

Handwritten signature

Κατάλογος επισυνεπιλεγμένων εγγράφων

Παράρτημα I Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Δημοκρατία του Καζακστάν στα Ανεξάρτητα Κράτη κατά το άρθρο 8 παράγραφος 3.

Παράρτημα II Επισυνάφεται της Κανόντας σύμφωνα με το άρθρο 21 παράγραφος 1 στοιχεία β).

Παράρτημα III Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας κατά το άρθρο 42.

Πρωτόκολλο για την ομοβατή διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα

für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Handwritten signature

Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature

För Konungariket Sverige

Handwritten signature

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 23 της σύμβασης 1 στοιχείο (β)

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμένα κράτη μείλη μπορεί να απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά τα δικαιώματα μεταλλείων και ορυκτών για τις εταιρείες οι οποίες δεν ελέγχονται από την ΕΚ.

Αλιεία

Η πρόσβαση και η χρησιμοποίηση των βιολογικών πόρων και των πέδων αλιείας σε θαλάσσια ύδατα υπό την κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία των κρατών μελών της Κοινότητας, περιορίζονται στα αλιευτικά σκάφη που φέρουν σημαία κρατών μελών της Κοινότητας και είναι ημερολογημένα στο κοινοτικό έδαφος, εκτός εάν υπάρχει διαφορετική πρόβλεψη.

Αγορά ακίνητης περιουσίας

Σε ορισμένα κράτη μείλη, η αγορά ακίνητης περιουσίας από μη κοινοτικές εταιρείες υπόκειται σε περιορισμούς.

Οπτικοακουστικές υπηρεσίες περιλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Μπορεί να επιβάλλεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παροχή και διανομή, παραχρησμένης της ραδιοηλεκτρικής και άλλης μορφής μετάδοσης, στα απηχοσκοπικά έργα τα οποία πληρούν ορισμένα κριτήρια καταγωγής.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Εξαιρετικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Δημοκρατία του Καζακστάν στα Ανεξάρτητα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 3

1. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Εσθονία, Γεωργία, Λιθουανία, Μολδαβία, Ουκρανία, Τουρκμενιστάν, Ρωσία : Δεν επιβάλλονται εισπρακτικοί δασμοί.

Δεν επιβάλλονται εξαγωγικοί δασμοί στα αγαθά που παραδίδονται βάσει συμφωνιών clearing και διακρατικών συμφωνιών, στο πλαίσιο των ποσοτήτων που αναφέρονται στις συμφωνίες αυτές.

Δεν επιβάλλεται ΦΠΑ στις εξαγωγές και εισαγωγές. Δεν επιβάλλεται ειδικός φόρος καταναλωτικής στις εξαγωγές.

Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη

Εξαγωγικές ποσοτώσεις για παραδόσεις προϊόντων στη πλαίσιο ετησίων διακρατικών συμφωνιών εμπόρου και συνεργασίας αναφέρονται όπως και για τις παραδόσεις για κρατικές ανάγκες.

2. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Εσθονία, Γεωργία, Λιθουανία, Μολδαβία, Ουκρανία, Τουρκμενιστάν

Οι πληρωμές γίνονται σε ρούβλια

Ρωσία

Οι πληρωμές γίνονται σε ρούβλια ή τέγγε.

Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη

Ειδικό σύστημα για τις μη εμπορικές πράξεις, περιλαμβανομένων των πληρωμών που γίνονται για τις πράξεις αυτές.

3. Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη :

Ειδικό σύστημα τραπεζικών πληρωμών.

4. Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη :

Ειδικό σύστημα τμών κατά τις συναλλαγές ορισμένων πρώτων υλών και ημιεπεξεργασμένων προϊόντων.

5. Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη :

Ειδικό όριο διαμετακόμισης.

6. Όλα τα Ανεξάρτητα Κράτη :

Ειδικό όριο για τις τελωνειακές διαδικασίες.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Σημειώσεις περί πενταμεταίτης, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας
κατά το άρθρο 42

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 42 αφορά τις εξής πολιτικές συμβάσεις :

- Σημείωση της Βέρνης περί της προστασίας των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (πράξη του Παρισιού, 1971).
- Διεθνής σύμβαση για την προστασία των ερευνητικών, των παραγωγικών φωνογραφήματων και των ραδιοηχογραφήματων οργανισμών (Ρόμη 1951).
- Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μόδρης όσον αφορά τη διεθνή κατοχύρωση σημείων (Μόδρη 1989).
- Συμφωνία της Νίκιας όσον αφορά τη διεθνή ταξινόμηση οργάνων και υπηρεσιών για την καταχώρηση των σημείων (Γενεύη 1977, όπως τροποποιήθηκε το 1979).
- Σύμβαση της Βουδapest όσον αφορά τη διεθνή αναγνώριση της καταθέτης μικροοργανισμών για τις διαδικασίες κατοχύρωσης των διελευστών ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980).
- Διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Γενεύη, 1991).

Για επικοινωνιακές υπηρεσίες, πωλούμενες, των υπηρεσιών ανάπτυξης και δορυφορικής τηλεόρασης

Υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο περαιοτήτων

Σε ορισμένα κράτη μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομές υπόκειται σε περιορισμούς

Υπηρεσίες ελεύθερων επικοινωνιών

Υπηρεσίες παρεχόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών υπό ορισμένες προϋποθέσεις το πρόσωπο αυτό μπορεί να ιδρύσει εταιρεία

Γεωργία

Σε ορισμένα κράτη μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρείες μη ελεγχόμενες από την ΕΚ, οι οποίες επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αμπελώνων από εταιρείες μη ελεγχόμενες από την ΕΚ υπόκειται σε κοινοποίηση ή, εφόσον χρειάζεται, έγκριση.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, προαγωγών

Σε ορισμένα κράτη μέλη περιορίζεται η συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΤΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

- (α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες θέτουν την εξαγωγή, την διακινησιμότητα εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που θεσπίζουν τα εν λόγω μέρη.
- (β) ως "δασμοί" νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις, που επιβάλλονται και εισπράττονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, κατ'εφαρμογή τελωνειακής νομοθεσίας, δεν συμπεριλαμβάνονται όμως, σ'αυτούς τέλη και επιβαρύνσεις που περιορίζονται σε ποσό, το οποίο προσεγγίζει τα έξοδα των προσφερεσίων υπηρεσιών.
- (γ) ως "απούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενα μέρη για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.
- (δ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.
- (ε) ως "παράδοση" νοείται οποιαδήποτε κατανόηση της τελωνειακής νομοθεσίας, ή απόδειξη κατανόησης.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 42 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Στην περίπτωση που εμφανιστούν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπνευστικής ιδιοκτησίας που θίγουν τους άρους συναλλαγών, συναλαμβάνονται επείγοντως διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για την αναζήτηση αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερείς συμβάσεις :
 - Συμβαση του Παρισιού για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στρογγύλης, 1967, και όπως τροποποιήθηκε το 1979),
 - Συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημάτων (Πράξη Στρογγύλης, 1967, και όπως τροποποιήθηκε το 1979),
 - Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα δελτία ευρεσιτεχνίας (Γουάσιγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και 1984),
4. Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Καζακστάν παρέχει στις κανονικές εταιρείες και υπηκόους, όσον αφορά την αντιπώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπνευστικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση εξίσου ευνοϊκή με αυτήν που παρέχει σε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.
5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πνευματήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Καζακστάν σε τρίτη χώρα σε πραγματική αμοιβή βάσει ή το πνευματήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Καζακστάν σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους το συμβαλλόμενο μέρη οφείδουν να παρέχουν αμετάκλητα συνδρομή κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν παράρτημα, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, της ανάγκης και της διαμετρήσιμης των παραβιάσεων της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά αποκλειστικά διοικητική αρχή των συμβαλλόντων μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παράγεται με την επιβλέψη των κανόνων που δίνουν την αρμοδία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν συμφωνήσουν οι αρχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστηρίχουν την πρώτη κοινή να εξασφαλίσουν την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες πληροφοριών ή είναι δυνατό να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εγχώριον από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τα δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόνη, την εφαρμοστέα τελωνειακή διαδικασία.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λαβεί τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλιστεί την επιτήρηση :

(α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστευτεί ότι παραβιάζουν ή παράβησαν την τελωνειακή νομοθεσία,

(β) του χώρου όπου συγκεντρώθηκαν τα αποθέματα των αγαθών έτσι ώστε υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να υπονοείται ότι προορίζονται να διατεθούν για πράξεις αντίθετες προς τη νομοθεσία του άλλου μέρους,

(γ) των διακινήσεων εμπορευμάτων για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανό να προκαλέσουν σημαντικές παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας,

(δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστευτεί ότι χρησιμοποιούνται, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα παρέχουν, σύμφωνα με τους κανόνες, τους κανόνες και κάθε νομικό μέσο, αρμοδία συνδρομή χωρίς προηγούμενη αίτηση, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν :

· πράξεις με τις οποίες σημειώθηκε, σημειώνεται ή πρόκειται να σημειωθεί παράβαση τέτοιος νομοθεσίας και οι οποίες είναι δυνατό να ενδιέξουν άλλα συμβαλλόμενα μέρη,

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία

- (α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση,
 - (β) το απαιτούμενο μέτρο,
 - (γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης,
 - (δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα,
 - (ε) ενδείξεις όσα το δικαστόν σφραγίσει και κατανοητές, σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των εργασιών,
 - (στ) περιλήψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.
3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.
4. Εάν αίτηση δεν πληρεί τις τυπικές απαιτήσεις, δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωση της ενδεχομένως, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Επέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιηθεί αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει από μόνη της, το διοικητικό τμήμα στο οποίο διαβιβάστηκε η αίτηση από την εν λόγω αρχή, οφείλει να ενεργήσει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων και δυνατοτήτων της, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν στήριξης άλλων αρχών του αυτού συμβαλλόμενου μέρους, με τη παροχή των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διεξαγωγή κατάλληλων ερευνών ή με την στήριξη της διεξαγωγής τους.
2. Οι αιτήσεις συνδρομής θα κοινοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά κείμενα του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

νέα μέσα ή μέθοδοι που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποιείται τέτοιων πράξεων

εμπνεύσματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικής παράδοσης της τεχνολογικής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Παράδοσιγγνωστοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη δική της νομοθεσία, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, όπως ώστε

- να παρασώζονται όλα τα έγγραφα,
 - να επιδίδονται όλες οι αποφάσεις,
- που εμπήκουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου σε παράληψη που έχει τη μόνη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζεται το άρθρο 6, σημείο 3.

ΑΡΘΡΟ 9

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου υποβάλλονται γραπτώς. Τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εξέταση πιθανών αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατό να γίνουν αποδεκτές λόγω επείγοντος, αλλά πρέπει απερίσπαστα να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η ύλη της παρούσας διατάξεως αφορά την υλοποίηση των αρμοδιοτήτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η αρμοδιότητα της παρούσας διατάξεως είναι η αρμοδιότητα της αρμόδιας αρχής. Σε αυτή την περίπτωση, η αρμοδιότητα της αρμόδιας αρχής είναι η αρμοδιότητα της αρμόδιας αρχής.

3. Εάν υπάρχει ανάγκη παροχής συνδρομής ή σχετική απόφαση και τα άλλα αυτά γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αρμόδια αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Υποχρέωση απορόφησης

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υποχρέωσης απορρήτου και χροιά της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν οι σχετικοί νόμοι που εφαρμόζονται στο συμβαλλόμενο μέρος που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τις κεντρικές αρχές.
2. Δεν διαβιβάζονται αναγκαστικά στοιχεία εφόσον υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστευτεί ότι η μεταβίβαση ή χρήση των μεταβιβαζόμενων στοιχείων συντελεί στις βασικές νομικές αρχές ενός από τα μέρη και ειδικότερα, εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θα υφίστατο αδικολόγητα μειονεκτική κατάσταση οτιδήποτε, τα συμβαλλόμενα μέρη στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει το μέρος που παρέχει την αίτηση σχετικά με τη χρήση της παρεχόμενης πληροφορίας και των αποτελεσμάτων που επιτυγχάνονται.
3. Τα αναγκαστικά στοιχεία διαβιβάζονται μόνο στις τελωνειακές αρχές και στην περίπτωση που χρειάζεται για λόγους διώξεως, στην εισαγγελία και στις δικαστικές αρχές. Τις πληροφορίες αυτές δίδονται να λάβουν άλλα πρόσωπα ή αρχές μόνο μετά από προηγούμενη έγκριση της αρχής η οποία παρέχει τα στοιχεία.
4. Το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει τα στοιχεία, εξασφαλίζει την ασφάλεια των πληροφοριών που παρέχονται να διαβιβάζονται. Εξασφαλίζεται ότι οι πληροφορίες που παρέχονται ή/και ανακρίβειες ή πράξεις να διαγραφούν. Το συμβαλλόμενο μέρος που τις παραλαμβάνει ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση και υποχρεούνται να προβεί στη διάρρηση ή διαγραφή.
5. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων κατά τις οποίες υπερισχύει το δημόσιο συμφέρον, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να λάβει, κατόπιν αιτήσεως, πληροφορίες για τις καταχωρημένες σε βάσει δεδομένων πληροφορίες και τα σκοπώ των καταχωρήσεων αυτών.

3. Κατάλληλη εξουσιοδοτημένη υπάλληλος συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη συμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στο πρωτόκολλο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή υφιστάμενη της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με την παρόρρηση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αρμόδια αρχή χορηγείται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπόλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη συμφωνη γνώμη του άλλου μέρους, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αρμόδια αρχή, υπό τη μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων, εκθέσεων, κλπ.
2. Τα έγγραφα που πρόβλεπε η παράγραφος 1 δυνατόν να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παρέρχονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, αν και τέτοια
 - (α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβιάσει την κυριαρχία, τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα συσπώδη συμφέροντα, ή
 - (β) θα αφορούσε συναλλαγματοεπεί ή φορολογικές ρυθμίσεις άλλες από εκείνες που σχετίζονται με τους δασμούς, ή
 - (γ) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

ΑΡΘΡΟ 14

Εφαρμογή

1. Η διαχείριση του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφετέρου. Οι προσαναφερείς αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη έρχονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και ακολουθούν, αλληλοσυντημώμενοι σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 15

Συμπληρωματικότητα

1. Το παρόν πρωτόκολλο οφείλει να συμπληρώνει και όχι να παρακωλύει την εφαρμογή κάθε συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί ή δυνατό να συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Καζακστάν. Δεν πρέπει, επίσης, να αποκλείει περισσότερο εκτεταμένη αμοιβαία συνδρομή, που παύεται με βάση παρόμοιες συμφωνίες.
2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11, οι ανωτέρω συμφωνίες δεν θίνουν κανονικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών υποσημειωσθέντες στοιχεία σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 11

Χρήση των στοιχείων

1. Τα στοιχεία που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου και είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος για άλλους σκοπούς, μόνον εφόσον ληφθεί προηγουμένως η γραπτή συγκατάθεση της διοικητικής αρχής, η οποία τα παρέλαβε και αποτελείται από όλα τα στοιχεία που θύει η εν λόγω αρχή.
2. Η παράγραφος 1 δεν παρακωλύει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται επακολούθως, λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεκτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μετρήσεις και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεκτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλευθέντων σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 12

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατό να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί εντός των ορίων της άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη διαμεσολάβηση άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και να παραστέλλεται αντικείμενο, έγγραφα ή κυριακάκια αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παροστήσεως πρέπει να αναφέρεται επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποια ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξεταστεί ο υπάλληλος.

ΑΡΘΡΟ 13

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη πορεύονται αμοιβαία από κάθε δικέκληση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επιστραφεί η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρινοίται, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν εξαρτώνται από δημόσιες υπηρεσίες.

Οι πληρεξούσιοι.

ACTA FINAL

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ.

SLUTTAKT

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ.

SCHLUSSAKTE

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

FINAL ACT

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ.

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

ACTE FINAL

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

ATTO FINALE

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ.

SLOTTAKTE

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΟ ΧΩΡΩΝ.

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ.

ACTA FINAL

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ.

ҚОРЫТЫНДЫ АКТ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ.

ТЕΛΙΚΗ ПРАΞΗ

ΤΟΥ ΗΝΟΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΤΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

συμβαλλόμενα μέλη της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ κα: της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ.

εφεξής καλούμενα "οράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα".

αφενός,

και ο πληρεξούσιος της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες στις 23 Ιανουαρίου του έτους χίλια εννιακόσια εννήντα πέντε για την υπογραφή της συμφωνίας για τη σύσταση εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν αφετέρου, εφεξής καλούμενη "συμφωνία", ενέκριναν τα εξής κείμενα :

τη Συμφωνία, τα Παραρτήματά της και το ακόλουθο Πρωτόκολλο :

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή των διοικητικών οργάνων σε τελωνειακά ζητήματα

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Καζακστάν ενέκριναν τα κείμενα των κανόν δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πρόδη :

Κοινή δήλωση για το άρθρο 13 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 23 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 25 στοιχείο (β) και στο άρθρο 36 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 42 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 93 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Καζακστάν σημείωσαν επίσης την εξής δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης, η οποία επισυνάπτεται στην παρούσα Τελική Πρόδη

Δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης για τις υπερόντιες χώρες και εδάφη

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 13

Η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Καζακστάν δηλώνουν ότι το κείμενο της ρήτρας διασφάλισης δεν παρουσιάζει μεταχείριση διασφάλισης της ΕΑΠ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η πανεπιστημιακή βιομηχανική και εμπορική ιδιότητα περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπαραλαμβανόμενου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ετικέτες, συμπεριλαμβανομένων των οντισμών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφικές ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιότητας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνολογία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 93

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, για τον σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ο όρος "εξαιρετικά επίγινυστες περιστάσεις" που περιέχεται στο άρθρο 93 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παράβασης της συμφωνίας από ένα από τα μέρη. Σημαντική παράβαση της συμφωνίας συνίσταται σε

α) αποκήρυξη της συμφωνίας μη προβλεπόμενη σε των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

β) παράβαση των ρυθμίσεων στοιχείων της συμφωνίας που επιτίθενται στο άρθρο 2

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 23

Χωρίς να θίγονται οι διατάξεις των άρθρων 37 και 40, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι λέξεις "σύμφωνα με τις κατά ιδίον νομοθεσίες και κανονισμούς που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 23 σημαίνουν ότι κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ρυθμίζει την εγκατάσταση και λειτουργία εταιρειών στο έδαφός του, με την προϋπόθεση ότι οι ρυθμίσεις αυτές δεν συνεπάγονται, όσον αφορά την εγκατάσταση και λειτουργία των εταιρειών του άλλου μέρους, νέες επιβαρύνσεις που καταλήγουν σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παραχωρεί στις δικές του εταιρείες ή σε εταιρείες ή υποκαταστήματα ή θυγατρικές εταιρείες τρίτης χώρας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ"
ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 25 ΣΤΟΙΧΕΙΟ (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξετάζεται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.

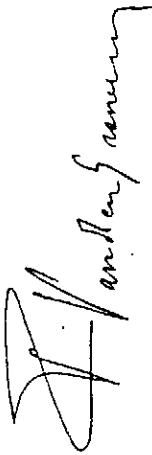
2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον :

· η άλλη επιχείρηση κατέχει ή εμμέσως την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή

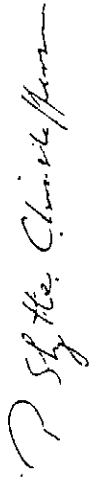
· η άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγγενής μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.

3. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η απαίτηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



PA Kongeriget Danmarks vegne



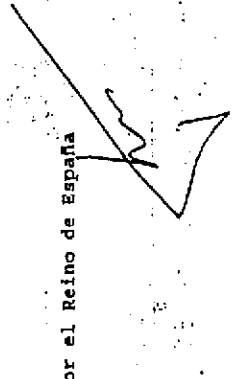
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Η Γαλλική Δημοκρατία σημειώνει ότι η Συμφωνία σταφικής σχέσης με τη Δημοκρατία του Καζακστάν, δεν εφαρμόζεται στις υπερασπίσεις χώρες και εδάφη που είναι συνδεδεμένα με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα δύναμι της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio milnovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegenig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehy Bryssellissä kahdentenkymmenenennenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skeddde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusennioghundrafettiofen

Бир мах тоқсан үшінші қауырай қазып алынған және мах үшінші күні біротан, тоқсанға жеткенге

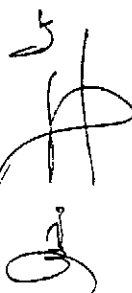
Pour la République Française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



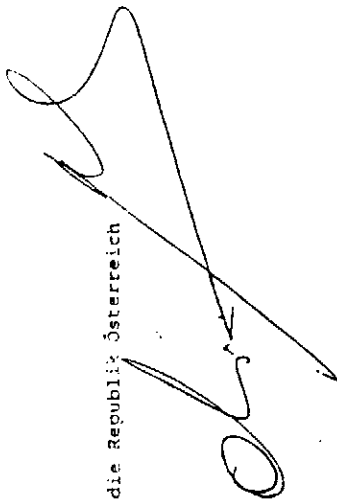
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



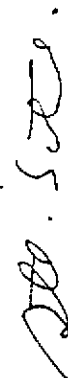
Für die Republik Österreich



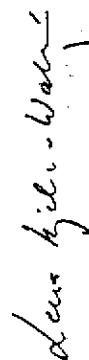
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



οδοντογ. οδοντ.

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 99 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΟΤΕΡΙΚΟΝ, ΔΙΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ

ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΑΛΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΑΠ.ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ. ΧΟΡΟΤΑΞΙΑΣ

KAI ANIMATION FROM

ΕΦΘΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

KONST. LAURITHE

ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΔΗΣ

ΓΕΟΡΓΙΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΤΕΩΝ

ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΜΙΑΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΕΙΟΝ

ΚΟΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

EYAT. BENIZEAOS

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ

ΤΑ ΘΥΡΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΜΑΖΙΚΗ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ

ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΔΗΜ. ΡΕΠΑΣ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΟΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ. - Τ.Κ. 546 55	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136 402
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171 307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	(061) 271 249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224 581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικήτήριο Τ.Κ. 454 44	(0651) 21 901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531) 22 637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26 522

- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά σελίδα ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 "	3.500 "
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 "	750 "
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 "	3.500 "
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 "	1.500 "
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 "	750 "
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών κ.τ.λ.)	5.000 "	250 "
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 "	500 "
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 "	150 "
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 "	500 "
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 "	12.500 "
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 "	12.500 "

- * Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- * Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
- * Η πληρωμή του ποσού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- * Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- * Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- * Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- * Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- * Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες του κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00 έως 13.00

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ